



Πέμπτη, 27 Ιουλίου 2006
Αρ. Πρωτ. 10400

Διεύθυνση Ειδικών Προγραμάτων Διεθνών Υποτροφιών

Τμήμα Προγραμάτων Ευρωπαϊκής Ένωσης

Πρόγραμμα Σωκράτης / Comenius 1

Πληροφορίες: Λ. Παπαστεργίου, Στ. Σωτηροπούλου

Δ/νση: Δ. Αρβανιτάκη & Μακρή 1, 11742 Αθήνα

Τηλ.: 210 3726344/349, Fax.: 210 3312759

E-mail: Socrates@iky.gr

Προς: Γυμνάσιο Αλιβερίου

Ισιναίων 48

34500 Αλιβέρι

(Υπόψη κ. Διευθυντή)

Θέμα: Έγκριση αίτησης συμμετοχής στο Πρόγραμμα ΣΩΚΡΑΤΗΣ / Comenius 1 - Σχολικό Σχέδιο -

Με ευχαριστηση πας ανακοινώνουμε ότι εγκρίθηκε η αίτηση με αρ. πρωτοκόλλου 1792 λον υποβάλλεται στο Ι.Κ.Υ. προκαιμένου τη συμμετοχής της Επαρκό σχολείο, στο Ευρωπαϊκό Πρόγραμμα ΣΩΚΡΑΤΗΣ / Comenius 1 - Σχολικό Σχέδιο -, το οποίο έχει τίτλο: "ΑΙΔΑΚΤΙΚΗ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗ", διάρκεια από 1/8/2006 ως 31/7/2007. Το παρόν σχέδιο επιχορίζεται από την Ε.Ε.

➤ Σας διαβιβάζουμε τη σύμβαση με αρ. 06-GRC01-S2C01-00190-2 μεταξύ του Ι.Κ.Υ. και του σχολείου σας σε δύο αντίτυπα, την οποία, εάν αποδέχεστε, πρακτικούμε να μας επιστρέψετε πλήρως συμπληρωμένη και υπογεγραμμένη (και τα δύο αντίτυπα), προκειμένου να προβοθήσετε ενέργειες για την επιχορήγηση της. Επισημαίνεται ότι τα παραρτήματα 1 & 4 της σύμβασης προς διευκόλυνση της παραμένουν στο σχολείο ενώ τα παραρτήματα 2 & 3 μαζί με την κοινή έκθεση δραστηριοτήτων του σχεδίου θα υποβληθούν με τη λήξη της διάρκειας της σύμβασης και πάντως όχι μετά την 30/09/2007.

Η σύμβαση θα συνοδεύεται απαραίτητος από επικυρωμένο αντίγραφο πρακτικού συλλόγου διδασκόντων του σχολείου σας όπου θα αναφέρεται:

- α) ότι το πρόγραμμα είναι αποδεκτό από το σύλλογο διδασκόντων και
 - β) τη σύμβαση της ομάδας των εκπαιδευτικών που θα εργασθούν στα πλαίσια του προγράμματος αυτού (παιδαγογική ομάδα).
- Το παραπάνω πρακτικό θα πρέπει να υπογράφεται από τα 2/3 τουλάχιστον των μελών του συλλόγου διδασκόντων. Συνεπώς θα πρέπει να αναφέρεται και ο αριθμός των εκπαιδευτικών που υπηρετούν στο σχολείο (μέλη του συλλόγου διδασκόντων).
- Επισημαίνεται ότι στην παιδαγογική ομάδα μπορούν να συμμετέχουν μόνον εκπαιδευτικοί που υπηρετούν κατά τη διάρκεια του προγράμματος στο σχολείο (μέλη του συλλόγου διδασκόντων). Αντίγραφο του παραπάνω πρακτικού θα πρέπει να αποσταλεί και στο ΥΠ.Ε.Π.Θ, Διεύθυνση Ευρωπαϊκής Ένωσης, Τμήμα Β' Προγραμμάτων, Μητροπόλεως 15, 10185, Αθήνα Τηλ/Fax: 210 3228060. Προκειμένου να διευκολυνθεί η διαδικασία έκδοσης εκπαιδευτικών αδειών, σχετικά με τις προγραμματισμένες μετακινήσεις εκπαιδευτικών και μαθητών στο εξωτερικό, σε όλη τη διάρκεια του προγράμματος θα πρέπει να αναφέρεται ο αριθμός σύμβασης στο πρακτικό.

Σας αποστέλλουμε, επίσης

➤ Έντυπο αίτησης για άδεια μετακίνησης εκπαιδευτικών και μαθητών στο εξωτερικό.
Υποβάλλεται δύο (2) τουλάχιστον μήνες πριν την προγραμματισμένη αναχώρηση στο ΥΠ.Ε.Π.Θ. (στη διεύθυνση που αναγράφεται στο έντυπο) υπογεγραμμένη από τον Διεύθυντή του σχολείου και τον Προϊστάμενο του Γραφείου Εκπαιδευτικής ομάδας Comenius και ενδεχομένως μαθητές που θα μετακινηθούν σε ένα από τα εγκεκριμένα σχολεία της σύμβασης και πρέπει να συνοδεύεται απαραίτητα από αλληλογραφία – πρόσκληση του σχολείου υποδοχής.

Παρακαλούμε να δημιουργήσετε ικανοποιητικό αριθμό φωτοαντιγράφων του εντύπου ώστε να χρησιμοποιείται σε κάθε μετακίνηση.
Η μέγιστη κοινοτική επιχορήγηση ανέρχεται σε 8.502 Ευρώ και αποτελείται από το σταθερό ποσό το οποίο ανέρχεται κατ' ανώτατο όριο σε 1.500 Ευρώ και το μετοβλητό ποσό το οποίο ανέρχεται κατ' ανώτατο όριο σε 7.002 Ευρώ και προορίζεται για την κάλυψη επιλεξιμών δαπανών διακρατικής κινητικότητας.

Σε ειδικές περιπτώσεις η σύμβαση μπορεί να τροποποιηθεί μόνο κατόπιν γραπτού αιτήματος προς το Ι.Κ.Υ. όπου θα αναφέρονται τα σημεία της σύμβασης (π.χ. η διάρκεια, η χρηματοδότηση, η υποβολή τελικού απολογισμού κτλ.) και οι λόγοι για τους οποίους ζητείται η τροποποίηση. Εφόσον το αίτημα γίνεται δεκτό από το Ι.Κ.Υ εκδίδεται η τροποποίηση της σύμβασης, η οποία υπογράφεται και από τις δύο πλευρές.
Το αίτημα τροποποίησης μπορεί να γίνεται έγκαρα και πάντως όχι μετά τη λήξη της σύμβασης.

➤ Σας υπενθυμίζουμε ότι η καταληκτική ημερομηνία για αιτήσεις ανανέωσης θα ανακοινωθεί στην ιστοσελίδα του Ι.Κ.Υ : www.iky.gr όπου θα είναι διαθέσιμο και το έντυπο αίτησης.

Αιτήσεις, για οποιαδήποτε δραστηριότητα, που θα περιέλθουν στο Ι.Κ.Υ μετά την προκαθορισμένη προθεσμία ή δεν θα συνοδεύονται από τα απαραίτητα έγγραφα, δεν θα λαμβάνονται υπόψη.

Για οποιαδήποτε περιπτώσια πληροφορία είμαστε στη διάθεσή σας.

Ο Προϊστάμενος του Τμήματος

Φώτιος Κ. Αθανασόπουλος



Μεταξύ του Ιδρύματος Κρητικών Υποτροφιών - Εθνική Μονάδα Συντονισμού για το πρόγραμμα ΣΩΚΡΑΤΗΣ - αναφερόμενο εφεξής ως «ΕΜΣ» που εκπροσωπείται από τον Πρόεδρο του Διοικητικού Συμβουλίου και του Ιδρύματος

Γραμματίσιο Αλιβερίου, (Διεύθυνση: Ιανουαρίου 48, τ. κ. 34500, Πόλη: Αλιβερί, τηλ: 30-22230-22308 Φαξ: 30-22230-24534, e-mail:

mail@alim-aliver.gr, egn.sch.gr)

που εκπροσωπείται από τον Διεύθυντη κ. **ΤΟΤΟΥ ΧΡΥΣΗ**, οποίος έχει ορίσει

ως υπεύθυνο καθηγητή του προγράμματος τον κ. **ΜΑΚΡΙΔΟΥ ΧΡΙΣΤΙΝΑ**

(Διεύθυνση: τ.κ.34015, Πόλη: ΜΕΤΟΧΟΣΡΙΑ, ΑΔΤ Π.300915).

αναφερόμενο εφεξής ως «Εταίρος», συνομαλογούνται τα ακόλουθα:

Άρθρο 1: ΣΚΟΠΟΣ

Στα πλαίσια του κοινοτικού προγράμματος ΣΩΚΡΑΤΗΣ / COMENIUS I - Συμπράξεις Σχολικών Ιδρυμάτων - o «Εταίρος», αναλαμβάνει να υλοποιήσει, σε συνεργασία με τα σχολεία της σύμμαχης το «Σχολικό Σχέδιο» με τίτλο: «ΔΙΔΑΚΤΙΚΗ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗ» σύμφωνα με την περιγραφή του σχεδίου (σπουδούς και στόχοι, δραστηριότητες, χρονοδιάγραμμα, αναμενόμενο τελικό προϊόν, οργάνωση, καθήκοντα εταίρων, τρόποι επικοινωνίας, προϋπολογισμός), που αναφέρεται στην αίτηση για επιχορήγηση. Η σύνθεση της σύμμαχης (εταίρης σχέση) περιλαμβάνεται στο παρότρημα 4.

Άρθρο 2: ΔΙΑΡΚΕΙΑ

Το «Σχολικό Σχέδιο» το οποίο καλύπτει η παρούσα σύμβαση έχει διάρκεια από 1/8/2006 έως 31/7/2007. Όλες οι επιλέξιμες δραστηριότητες και οι αντίστοιχες δαπάνες στα πλαίσια του σχεδίου θα πρέπει να πραγματοποιθούν κατά την ίδια περίοδο. Δραστηριότητες ή/και δαπάνες που πραγματοποιούνται εκτός της παραπάνω περιόδου δεν είναι επιλέξιμες.

Άρθρο 3: ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΗΣΗ

Το κόστος του σχεδίου εκτιμάται σε 12.912 Ευρώ. Η επιχορήγηση του προγράμματος ΣΩΚΡΑΤΗΣ / Comenius I στον «Εταίρο» θα είναι κατ' ανώτατο όριο 8.502 Ευρώ, συμπεριλαμβανομένων των φόρων, και προορίζεται να καλύψει έντα τμήμα των επιλέξιμων δαπανών του σχεδίου. Η παραπάνω επιχορήγηση είναι απιγών Κοινοτική.

Το ποσό της Κοινοτικής επιχορήγησης αποτελείται από δύο μέρη: α) Το σταθερό ποσό το οποίο ανέρχεται κατ' ανώτατο όριο σε 1.500 Ευρώ και προορίζεται για να καλύψει επιλέξιμες δαπάνες οι οποίες δεν σχετίζονται με διακρατική κινητικότητα (μετακίνηση καθηγητών ή/και μαθητών στο εξωτερικό) και β) το μεταβλητό ποσό το οποίο ανέρχεται κατ' ανώτατο όριο σε 7.002 Ευρώ και προορίζεται για την κάλυψη επιλέξιμων δαπανών διακρατικής κινητικότητας.

Το ποσό της επιχορήγησης προορίζεται για την κάλυψη των επιλέξιμων δαπανών όπως αυτές ορίζονται στο Παρότρημα 1 <Οδηγίες οικονομικής διαχείρισης - Επιλέξιμες δραστηριότητες / δαπάνες -> και σε καμία περίπτωση δεν μπορεί να αποφέρει κέρδος στο δικαιούχο.

Ο «Εταίρος» υποχρεούται να επιστρέψει στην «ΕΜΣ» τη σύμβαση κατάλληλα συμπληρωμάντ και υπογεγραμμένη, εντός 30 ημερών από την παραλαβή της. Μετά την παρέλευση της προθεσμίας αυτής η «ΕΜΣ» διατηρεί το δικαίωμα να θεωρήσει ότι ο «Εταίρος» δεν επιβιβιέται πλέον την επιχορήγηση προβαίνοντας στην ακύρωση της σύμβασης.

Άρθρο 4: ΠΛΗΡΩΜΕΣ - ΕΚΘΕΣΗ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΩΝ - ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΣ ΑΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ

4.1 Η «ΕΜΣ» θα προβεί στην καταβολή του 80% της μέγιστης επιχορήγησης, εντός 45 ημερών από την παραλαβή της σύμβασης κατάλληλα υπογεγραμμένης, με εντολή πληρωμής στο όνομα του υπαρχόντος καθηγητή, εισπρακτέα από οποιοδήποτε κατάστημα της Ελληνικής Τράπεζας της Ελλάδας. Στην περίπτωση που ΕΜΣ δεν έχει εισπράξει από την Ε.Ε. τα αντίστοιχα κονδύλια, η ΕΜΣ δεν δεσμεύεται στην προθεσμία των 45 ημερών.

4.2 Ο «Εταίρος» δεσμεύεται να υποβάλει στην «ΕΜΣ», μετά την πραγματοποίηση των δραστηριοτήτων και των επιλέξιμων δαπανών και το αργότερο ως την 30/9/2007

- την κοινή έκθεση δραστηριοτήτων του σχεδίου (όπως περιγράφεται στο παρότρημα 1)
- ειδική έκθεση σχετικά με τον αντίκτυτο του σχεδίου στο σχολείο σύμφωνα με το παρότρημα 3 της παρούσας σύμβασης και οικονομικό απολογισμό σύμφωνα με το παρότρημα 2. Ο οικονομικός απολογισμός αφορά στο 100 % των επιλέξιμων δαπανών του σχεδίου όπως αυτές ορίζονται στο Παρότρημα 1 <Οδηγίες οικονομικής διαχείρισης - Επιλέξιμες δραστηριότητες / δαπάνες ->, και υπόκειται σε έλεγχο από την «ΕΜΣ».
- Στην περίπτωση γλωσσικών σχεδίων αντίγραφα παραστατικών που αποδεικνύουν την επιλεξιμότητα της ανταλλαγής τάξεων (στελέχη εισπρακτών, κάρτες επιβιβασης και άδεια μετακίνησης μαθητών και συνδρονών εκπαιδευτικών).

4.3 Εάν μετά τον έλεγχο από την «ΕΜΣ» προκύψει ότι η καταβλήθεια επιχορήγησης

- υπερβαίνει το σύνολο των επιλέξιμων δαπανών ή
- χρησιμοποιήθηκε, μέρος της ή όλοκληρη, για μη επιλέξιμες δαπάνες ή
- χρησιμοποιήθηκε, μέρος της ή όλοκληρη, πριν ή μετά την ισχύ της σύμβασης ή
- δεν έχει χρησιμοποιηθεί έως τη λήξη της σύμβασης ή
- δεν έχει διαχειριστεί από τον δικαιούχο σύμφωνα με τους όρους της παρούσας σύμβασης και ιδιάίτερα σύμφωνα με τους κανόνες του Παραρτήματος 1

τότε η ΕΜΣ καλείται να αποφασίσει εφαρμόζοντας τους κανόνες διαχείρισης (Παρότρημα 1) για το ύψος του ποσού που θα πρέπει να επιστραφεί και ο «Εταίρος» υποχρεούται να επιστρέψει τη διαφορά που προκύπτει καταβάλλοντας το ποσό μέσα στην προθεσμία που θα τιθεί από την «ΕΜΣ».

4.4 Εάν μετά τον έλεγχο των τελικών απολογισμών προκύψει ότι το σύνολο των επιλέξιμων δαπανών υπερβαίνει τη καταβλήθεια επιχορήγησης η ΕΜΣ θα προβεί στην πληρωμή του υπολοίπου, καταβάλλοντας ποσό που δεν μπορεί να υπερβεί το 20% της εγκεκριμένης επιχορήγησης. Στην περίπτωση αυτή η πληρωμή του υπολοίπου θα γίνει μέσα σε διάστημα 45 ημερών από την έγκριση του τελικού απολογισμού.

4.5 Σε περίπτωση μη υποβολής των τελικών εκθέσεων και των απολογισμών στη μορφή που απαιτούνται και στις καθορισμένες προθεσμίες, ο «Εταίρος» υποχρέεται να επιστρέψει στην «ΕΜΣ» το συνολικό ποσό της επιχορήγησης που έχει λάβει καταβάλλοντας το μέσον στην προθεσμία που θα τεθεί από την «ΕΜΣ».

Αρθρο 5: ΕΠΙΒΛΕΨΗ ΕΚΤΕΛΕΣΗΣ.

5.1 Ο «Εταίρος» θα παρέχει στην «ΕΜΣ» οποιεσδήποτε πληροφορίες ζητηθούν για την πορεία του προγράμματος στη πλαίσιο της παρούσας σύμβασης.

5.2 Ο «Εταίρος» θα λάβει όλα τα απαραίτητα μέτρα για την διευκόλυνση των ελέγχων από την «ΕΜΣ», την Ευρωπαϊκή Επιτροπή, την Ευρωπαϊκή Υπηρεσία καταπολέμησης της Απάτης (OLAF) ή την Ευρωπαϊκό Ελεγκτικό Συνδρομή. Οι έλεγχοι μπορούν να διεξαχθούν στην έδρα του «Εταίρου» και να συνίστανται σε εξέταση του φακέλου του σχεδίου (εκθέσεις, απολογισμοί, παραστατικά των διπλανών του σχεδίου, παραχθέν παιδαγωγικό προϊόν καθώς και έγγραφα που χρησιμοποιήθηκαν και υποδεικνύουν τις δραστηριότητες π.χ. ερωτηματολόγια κτλ.).

5.3 Όλα τα παραπάνω έγγραφα θα πρέπει να διατηρηθούν για 5 έτη από την ολοκλήρωση του σχεδίου.

Αρθρο 6: ΔΗΜΟΣΙΟΠΟΙΗΣΗ - ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

6.1 Ο «Εταίρος» διατηρεί την ιδιοκτησία και τα πνευματικά δικαιώματα των προϊόντων που προκύπτουν από τις δραστηριότητες στα πλαίσια του σχεδίου το οποίο καλύπτει η παρούσα σύμβαση.

6.2 Ο «Εταίρος» αναγνωρίζει στην «ΕΜΣ» και την Ευρωπαϊκή Επιτροπή το δικαίωμα να χρησιμοποιεί κατά βούληση τα προϊόντα και υποτελέσματα του σχεδίου, το οποίο καλύπτει η παρούσα σύμβαση, ιδιαίτερα για παρουσιάσεις και δραστηριότητες διάδοσης.

6.3 Ο «Εταίρος» αποδέχεται τη δημιουροποίηση του ονόματος και της διεύθυνσής του, του σκοπού της παρούσας σύμβασης καθώς και του ύψους της επιχορήγησης.

Αρθρο 7: ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΠΡΟΒΟΛΗ ΤΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ

7.1 Ο «Εταίρος» δεσμεύεται να αναγράφει την οικονομική ενίσχυση από το πρόγραμμα της Ευρωπαϊκής Επιτροπής / COMENIUS 1 και να χρησιμοποιεί την οπτική ταυτοποίηση (λογότυπο) του Προγράμματος σε όλα τα έγγραφα, αναφορες, προϊόντα κτλ., που θα προκύψουν από δραστηριότητες στα πλαίσια της παρούσας σύμβασης και θα κυκλωφορήσουν ή θα δημοσιευτούν σε κάποιο μέσο συμπεριλαμβανομένου του διαδικτύου. Κάθε αναφορά στην οικονομική ενίσχυση θα πρέπει να ακολουθείται από διεκρίνηση ότι η Ευρωπαϊκή Επιτροπή και η <ΕΜΣ> δεν φέρουν καμία ενθύνη για το περιεχόμενο και για οποιαδήποτε περιπτώση χρήση των δημιουργεσών αυτών.

7.2 Η <ΕΜΣ> είναι υποχρεωμένη, εφόσον της ζητηθεί, να παρέχει στον «Εταίρου» κάθε τεχνική βοήθεια για αναπαραγωγή του λογότυπου του Προγράμματος.

Αρθρο 8: ΑΣΤΙΚΗ ΕΥΘΥΝΗ

8.1 Τα συμβαλλόμενα μέρη απαλλάσσονται εκατέρωθεν, καθώς και η Ευρωπαϊκή Επιτροπή, από κάθε αστική ευθύνη για ζημιές που θα προκαλέσουν τα ίδια ή το προσωπικό τους κατά την εκτέλεση της παρούσας σύμβασης, στο βαθμό που οι ζημιές αυτές δεν οφείλονται σε σοβαρό και εκ προθέσεως παράπτωμα των συμβαλλομένων μερών ή του προσωπικού τους.

8.2 Ο «Εταίρος» εξασφαλίζει την «ΕΜΣ», την Ευρωπαϊκή Επιτροπή και το προσωπικό της έναντι κάθε αργυρής αποκατάστασης ζημιών που προκλήθηκαν σε τρίτους συμπεριλαμβανομένου του προσωπικού του σχεδίου, κατά την εκτέλεση της παρούσας σύμβασης, στο βαθμό που οι ζημιές αυτές δεν οφείλονται σε σοβαρό και εκ προθέσεως παράπτωμα της «ΕΜΣ», της Ευρωπαϊκής Επιτροπής ή του προσωπικού της.

Αρθρο 9: ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ Ή ΛΥΣΗ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ

9.1 Η σύμβαση μπορεί να λυθεί:

- I. σε περίπτωση μη εκτέλεσης από τον «Εταίρο» μίας από τις υποχρεώσεις που απορρίπτουν από την παρούσα σύμβαση, μετά από προειδοποίηση που κοινοποιείται με συστημένη επιστολή και στην οποία δεν έχει δοθεί συνέχεια για διάστημα ενός μηνός.
- II. με αίτηση του «Εταίρου», αφού πρώτα αιτιολογήσει τους λόγους για τους οποίους ζητά τη λύση της σύμβασης.
- III. εάν εκλεγεί ένας από τους κανόνες επιλεξιμότητας, όπως περιγράφονται στον «Οδηγό για τους Αιτούντες».

9.2 Σε περίπτωση λύσης της σύμβασης, η «ΕΜΣ» μπορεί να απαιτήσει την επιστροφή όλης ή μέρους της επιχορήγησης στο εν λόγῳ σχέδιο. λαμβάνοντας υπόψη τα αποτελέσματα του αναληφθέντος έργου.

9.3 Οποιαδήποτε μεταβολή των όρων της παρούσας σύμβασης υπόκειται σε τροποποίηση υπογεγραμμένη από τους συμβαλλόμενους και μπορεί να γίνει μόνο πριν την λήξη της.

Αρθρο 10: ΑΡΜΟΔΙΟΤΗΤΑ ΕΠΙΛΥΣΗΣ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

Η παρούσα σύμβαση τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία που θα έχει υπογραφεί και από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη.

Κάθε διαφορά μεταξύ των δύο συμβαλλόμενών μερών που μπορεί να προκύψει από την παρούσα σύμβαση επιλύεται αποκλειστικά από τα Δικαστήρια των Αθηνών, εφόσον δεν επιτευχθεί φιλικός διακανονισμός.

Αρθρο 11: ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΑ.

Τα ακόλουθα παραρτήματα αποτελούν αναπόσπαστο τμήμα της παρούσας σύμβασης:

Παράρτημα 1: Οδηγίες οικονομικής διαχείρισης – Επιλέξμενες δραστηριότητες / διατάξεις ->

Παράρτημα 2: Εντυπο οικονομικού απολογισμού / προϋπολογισμού

Παράρτημα 3: Εντυπο ειδικής έκθεσης σχετικά με τον αντίκτυπο του σχεδίου στο σχολείο

Παράρτημα 4: Κατάλογος των σχολείων που συμμετέχουν στη σύμπραξη (Επαρχική σχέση)

Η παρούσα σύμβαση κατερτίστηκε σε δύο όμοια πρωτότυπα, ένα για κάθε συμβαλλόμενο.

